

都是格林童話惹的禍？

It's all Grimm's fault?

阮若缺

(國立政治大學英語系教授)

論文摘要：

由於時間與空間的不同，思想文化及人生態度會產生差異。然而忠於原文，逐字逐句翻譯，是最佳的策略嗎？改寫原著，融入本土文化，值得鼓勵嗎？近來《格林童話》全譯本、節譯本、改編版陸續出籠，掀起一股成人也閱讀童話的熱潮。筆者藉此機會除了關心《格林童話》改編版外，並對《再見小王子》、《大人心理童話》、《黑森林的夢想家》、《政治正確的童話》、《貓的智慧》等書中的童話故事，以心理、歷史、文化層面加以審視分析，發現其中優點：挖掘童話裡更多深層的意義，提供想像空間，激發想像力，因時空的不同，新作也可能青出於藍；但卻也容易被誤以為「搭便車」，拾人牙慧。不過，「舊瓶新酒」所產生的影響，則值得我們正視。

關鍵詞：

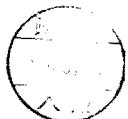
童話、翻譯、改寫

近來《格林童話》再度受到人們重視，全譯本、節譯本、改編版不斷，掀起一股童話熱潮，這到底是可喜抑或堪憂？從字面上來看，童話是最純樸的故事，但其中所蘊含的豐富內涵，遠超過一般讀者的想像，也正因為如此，隨著時空的不同，它更值得一再玩味分析，從當中我們發現了另一些層面的觀察與意義。

固然，全譯本較可幫助讀者了解原作者的作品精神，但有時可能失真或覺得太冗長，且有些故事因時過境遷較難引起共鳴；而節譯本則可凸顯作品中的精采部分，缺點則是不夠完整，間接剝奪了讀者知的權益；至於改編版的產生，除了將家喻戶曉的老掉牙童話賦予新生命，亦能激發大家的想像力，編纂出各式的故事。目前，童話的讀者群也已由兒童跨到成人，當然，這與原作品的意旨，甚至內容，可能大異其趣。

就拿《小紅帽》來說，就有作者將小紅帽變成了小綠帽，或者小藍帽、小黃帽……有的就乾脆顛覆原來的故事：大野狼成了可愛的小狼，天真無邪的小紅帽則成了愛說謊的女孩；或是小紅帽長大了，特別喜歡上百貨公司購物；因電子時代來臨，電動小紅帽、電動奶奶、電動大野狼一一出籠；不然就是被改編成偵探小說，以漫畫本發行……

《小王子》也是眾所週知的童話故事，不過它是老少咸宜，主要是因為聖修伯里和小王子的雋永對話，它喚醒了許多人沈封已久的心靈，作者甚至還留下了伏筆：「如果有一個頭髮是金黃色的小人兒出現，他愛笑，又不肯回答問題，你就知道他是誰了。萬一有這種事情發生，請安慰安慰我吧！捎個口信告訴我，他回來了……」半個世紀後，尚皮耶·達維德（Jean-Pierre Davids）寫信給聖修伯里，告訴他小王子回來了！於是《再見小王子》（*Le Petit Prince retrouve*）誕生了。達維德在



一次航海遇難的途中，遇見了這位金髮男孩。由於小王子的星球來了一頭老虎，企圖傷害他的玫瑰和羊，因此他只好帶著羊，四處找人來幫忙趕走那隻蠻橫的老虎。或許《再見小王子》有「搭便車」之嫌，但作者極富想像力，迸出隻老虎來做楔子，態度又十分誠懇，文筆也很流暢。本書最後，亦做了一個極佳的回應：「也許您會早我一步再遇見小王子，如果真是如此，聖修伯里先生，請代我親切地問候他一聲，告訴他，我跟您一樣惦記著他。」(p.199)

而《貓的智慧》(*La Sagesse des chats*)一書，則是作者茱莉亞·德蕾(Julia Deuley)從她的愛貓身上得到許多靈感，因而動筆寫下這本以貓眼看人世的成人童話，其中內容豐富，包羅萬象，文辭亦雋永詼諧，字裡行間中並涵蓋了不少人生哲理。您想知道「九命怪貓」生命輪迴的祕密嗎？請看〈貓為什麼有九條命〉；您曉得貓落地時，不會失去平衡的原因嗎？請讀〈吃人巨妖和日本武士〉；列寧如何將馬克斯主義發揚光大的？〈一隻馬克斯信徒的貓〉會告訴您。由此，即可窺見作者改寫故事，發揮想像力的本事了。

除了上述怪誕、神奇的小故事之外，還不乏饒富趣味的哲理經典：在〈天堂〉一文中，貓帶領人到處行走，尋找天堂，最後人類之子終於頓悟，天堂原是這男孩出生的村莊！而〈波特萊爾的貓〉裡更進一步說明，貓才是詩人的繆思，會無病呻吟的他領悟到何謂真正的時光，因為當下即是永恆；在〈席格莫·佛洛依德〉中敘述的是當精神分析師遇上貓的故事，牠的呼嚕聲，竟讓大師滔滔不絕地道出自己心中的秘密！最後的結論：貓比任何人都懂得精神分析。

詹姆士·芬·加納(James Finn Garner)的《政治正確的童話》(*Politically Correct Bedtime Stories*)是以「政治正確」

的信念，將傳統童話改寫，摒棄從前以「歐洲白人和男性當中心」的價值觀，透過多種族、多文化，甚至動物的視野，而為具多元性，沒有歧視與偏見的觀點，如民主平等、環保意識、女性意識等說話。首先，從文字表達上有所變更：為了修正白人對黑人的歧視，已不再使用 Negro，而以 African American（非裔美籍人）取代；瞎子太難聽，則改稱為視覺受到挑戰者；禿頭也頗刺耳，就改為頭髮受到損害者；老女人含歧視與偏見，應改為贈予年歲的婦人；樵夫則被稱為木材燃燒技師，或森林從業員；把狗稱為寵物不公平，應稱之為動物伴侶；說人家窮，要改說成「處於在經濟活動圈的恩惠之外」或「處在貨幣經濟的壓榨之下」；陽萎則改稱為陰莖意願的停止。政治正確術語的特點之一，就是措詞有些冗長，若矯枉過正，則顯得滑稽。

且看作者如何顛覆原始童話故事：他的《小紅帽》中，是外婆和孫女聯手殺了具物種歧視的樵夫，最後和野狼在森林裡過著幸福快樂的日子，而《三隻小豬》中的大野狼，卻被機關槍和火箭擊斃；《灰姑娘》的結局是所有男人因爭風吃醋互毆而亡，而女人將這些男人換上緊身上衣、束腹等女裝，並成立服裝合作社，只生產舒適實穿的女裝，叫做「辛蒂服飾」；《白雪公主》中的七個小矮人變為七個大巨人，最後被驅逐出境，搬到森林更深處，白雪公主與皇后則建造女子溫泉兼會議中心，為全世界的姊妹設立研修所、委員會以及供男性參與的會議，還有在《灰姑娘》與《白雪公主》中，起初繼母的形象似乎不太好，但結局都是和女兒過著幸福快樂的日子。

另一本童話改編書，是由德國繪本作家雅諾胥（Janosch）將家喻戶曉的格林童話改寫而成。《黑森林的夢想家》這本書是要獻給成人的，作者天馬行空虛構故事，並巧妙地敘述情節

，文筆流暢，輕鬆有趣，符合時代精神，並饒富想像力，且不失童話原有的精髓和意趣，其中不乏「小」兵立大功的故事，如〈勇敢的小裁縫師〉、〈堅果山的小母雞〉、〈小跳蚤和小虱子〉、〈電動小紅帽〉、〈小巨人〉、〈小驢子〉、〈小牧童〉。數字遊戲也不少，譬如〈大野狼與七隻小羊〉、〈七隻烏鴉的故事〉、〈三隻烏鴉〉、〈三根金髮〉。有些則名稱稍作改變，如〈青蛙之子〉變為〈青蛙國王〉、〈狐狸的故事〉成了〈狐狸太太〉、〈小拇指〉變成〈大拇指〉，而童話中字句重複的寫法亦屢見不鮮，如〈穿長靴的貓〉：「……只是您得提防別讓鳥兒把您吃了，漢斯！」（p.114-121）；〈大拇指〉：「你要跟我去？我看你還是留在家裡比較妥當，反正你也幫不了忙，萬一走丟了就麻煩了！」（p.148-149）；〈藍鬍子〉：「什麼？要我嫁給藍鬍子……？我寧願嫁給……」（p.186-187），這些故事就這般持續下去，直到天荒地老……

事實上，童話故事反映了人類的深層心理，精神科醫生艾倫·金（Allen B. Chinen）精選了十六則世界童話，並針對故事中男女主角的人生，以心理學的角度加以分析，令讀者窺見人生的各種面向；這本書就是《大人心理童話》（*Once upon a midlife: classic stories and mythic taled to illuminate the middle years*）作者發現，青少年童話反映了傳統文化的價值，他們大多數精力都花在反叛社會，但最後仍得融入社會體制，在社會中佔一席之地，因此青少年童話的內容，就充分反映出這種矛盾情節；其中年輕的女主角一開始堅強勇敢，凡事直言無諱，可是經過一番經歷，最後變成美麗善良的皇后，對國王百依百順；而年輕的男主角則成了英勇的戰士和國王，必要時會下手殺人。

中年童話的情節發展和青少年童話大異其趣，到了中年，

他們放棄烏托邦式的美麗幻想與年少輕狂的浪漫情懷，而理想主義也轉為實用主義，接著，中年人會碰到另一個轉折。如〈固執的丈夫與果決的太太〉和〈琵琶樂師〉，其中的中年男女會顛覆傳統的性別角色，女性此時會認清自己在父權社會中所受的壓迫，開始拋開社會規範的束縛，轉而發揮自我，表現自信；英勇王子救嬌弱女孩的故事，在中年童話裡，反而成了壓迫女人者，最後被女人推翻。

反之，中年男人則探索自己內心長期受壓抑的女性面向，他們開始表達自己的感情，承認自己的軟弱，並認清人際關係的重要性，如〈琵琶樂師〉中描述的，命運多舛的國王等待英勇的皇后來拯救他……這種對等的遭遇，是為了平衡男女心靈，使其到了中年後都有機會直接體會權力和無助、自主與依賴、勝利及受難的滋味。

到了中年之後，大多數人都已知道如何處理情緒起伏的問題，對某些困境或疑慮亦較能承擔，因此不需藉單純的二元對立或傳統角色的定位來肯定自我的價值觀，也較能自由發展獨特的自我。不過，他們接下來就得面臨更深沈、更艱難的人生轉折，也就是說得面對邪惡、悲劇，以及死亡的挑戰。〈不想死的男人〉、〈會死的國王〉、〈戰勝命運的國王〉，還有〈所羅門的忠告〉等，就是以翔實的筆觸，勾勒出人生的黑暗面，此時，大部分人開始認清，不論有德之人或頑劣之徒，都可能會遭遇不幸，善有善報並非一成不變的定律，更現實的是，自己有時可能是犧牲者，但也可能為劊子手。邪惡不僅存在他人身上，它也潛藏於自己內心深處，在看透人類假象的同時，自嘲與幽默就成了內心矛盾時的紓解劑。

其實，已有不少人對童話賦予各種不同的詮釋，其中最知名的莫過於布爾諾貝提罕的「精神層面解析」，和羅伯特·丹

頓的「歷史層面解析」。而原在日本出版的《初版格林童話集》、《初版格林童話集（精華篇）》、《透視恐怖的格林童話》、《令人戰慄的格林童話 I》、《令人戰慄的格林童話 II》、《美麗城堡的禁忌傳說》本本狂賣，其中原因，值得玩味，依《令人戰慄的格林童話》作者桐生・操（Kiryu Misao）（這是兩位女性作家的共同筆名）的說法，「格林童話在乍看之下，相當樸實，但參考學者的分析，再加上作者本身豐富的想像力，於是揭露了原著一些不為人知的祕密，更能體會童話背後的寓意。」

譬如說，在〈長髮公主〉中，巫婆把養女關在高塔裡，由精神層面來解析，父母刻意將女兒與世隔絕，其實是「不希望女兒被玷污」，也是一種「處女崇拜」的迷思，而在〈漢索與葛麗泰〉中，父母把小孩丟到森林裡，任其自生自滅，如果依歷史層面來分析，這點反映了中世紀歐洲曾飢荒四起，百姓無以為生的慘狀。

為舊童話添新意，本身並不是件壞事，但對心智尚未成熟的青少年而言，特別強調故事的黑暗面，適切與否，則見仁見智，可能有朝一日，說不定連童話跟電影一樣，也會採分級制了。

參考書目

- 1 李毓昭、張惠凌譯 《再見小王子》 晨星出版社 1999年7月
- 2 郭苑玲譯 《大人心理童話》 晨星出版社 1999年10月
- 3 許嘉祥譯 《令人戰慄的格林童話》(I) 旗品文化出版社 1999年10月
- 4 許嘉祥譯 《令人戰慄的格林童話》(II) 旗品文化出版社 1999年10月
- 5 蔡佩宜譯 《黑森林的夢想家》 晨星出版社 1999年12月
- 6 許嘉祥譯 《美麗城堡的禁忌傳說》 旗品文化出版社 2000年1月
- 7 蔡佩宜譯 《政治正確的童話》 晨星出版社 2000年7月
- 8 陳太乙譯 《貓的智慧》 高寶國際(集團)有限公司 2000年8月